



# הפטרת ויקרא

HAFTARAT VAYIKRA  
Yeshayah (Isaiah) 43:21-44:23

כא עִם-זוֹ יִצְרָתִי לִי תִהְלֹתִי יִסְפְּרוּ:      כב וְלֹא-אֶתִי  
 קִרְאתָ יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַת בִּי יִשְׂרָאֵל:      כג לֹא-הֵבִיאתָ לִי שֶׁה  
 עֲלֹתֶיךָ וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא  
 הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבֹּנָה:      כד לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֵלֶב  
 זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אֲךָ הֶעֱבַדְתָּנִי בְּחַטָּאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי  
 בְּעֹנֹתֶיךָ:      כה אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה פִשְׁעֶיךָ לְמַעֲנֵי  
 וְחַטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:      כו הַזְכִּירָנִי נִשְׁפֹּטָה יַחַד סִפֵּר אֶתָּה  
 לְמַעַן תִּצְדֹּק:      כז אֲבִיךָ הִרְאֵשׁוֹן חֹטָא וּמְלִיצִיךָ פִשְׁעוֹ בִּי:  
 כח וְאַחֲלֵל שְׂרֵי קֹדֶשׁ וְאַתָּנָה לַחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל  
 לְגִדּוּפִים:      [מד] א וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל  
 בְּחִרְתִּי בּוֹ:      ב כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂךְ וְיִצְרָךְ מִבֶּטֶן יַעֲזֹרְךָ  
 אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִרְתִּי בּוֹ:      ג כִּי אֶצְקֶם-מַיִם  
 עַל-צִמָּא וְנוֹזְלִים עַל-יְבֹשָׁה אֶצְקֶם רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ  
 וּבְרַכְתִּי עַל-צֶאֱצָאֶיךָ:      ד וְצִמְחוּ בֵּינָם חֲצִיר כְּעֶרְבִים  
 עַל-יְבֵלֵי-מַיִם:      ה זֶה יֹאמֵר לִיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא  
 בְּשֵׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יְדוֹ לִיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה:

וְכֹה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי  
 רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעַדַי אֵין אֱלֹהִים: ז וּמִי־כַמוֹנִי  
 יִקְרָא וַיִּגִּידָהּ וַיַּעֲרֹכָהּ לִי מִשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם וְאֲתִיּוֹת  
 וְאֲשֶׁר תִּבְאֲנָה יִגִּידוּ לָמוֹ: ח אֶל־תִּפְחָדוּ וְאֶל־תִּרְהוּ הֲלֹא  
 מֵאִזְ הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עַדִּי הֵישׁ אֱלֹהֵי מִבְּלַעַדַי  
 וְאֵין צוּר בְּלִי־יַדְעָתִי: ט יִצְרִי־פֶסֶל כָּל־מִן תְּהוּ וְחַמּוּדֵיהֶם  
 בְּלִי־יֹעִילוּ וְעַדִּיהֶם הֵמָּה בְּלִי־יִרְאוּ וּבְלִי־יִדְעוּ לְמַעַן  
 יִבְשׁוּ: י מִי־יִצַּר אֵל וּפֶסֶל נִסָּךְ לְבַלְתִּי הוֹעִיל: יא הֲיֵן  
 כָּל־חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־  
 יַעֲמָדוֹ יִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד: יב חֲרַשׁ בְּרוֹזֶל מֵעֶצֶד וּפְעֵל  
 בַּפְּחָם וּבַמִּקְבּוֹת יִצְרָהוּ וַיִּפְעֵלְהוּ בְּזִרְוֹעַ כְּחוֹ גַם־רַעֲב  
 וְאֵין כֹּחַ לֹא־שֵׁתָה מַיִם וַיִּיעֶף: יג חֲרַשׁ עֵצִים נֹטָה קוֹ  
 יִתְאַרְהוּ בִשְׁרָד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמְּחוּגָה יִתְאַרְהוּ  
 וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֶׁבֶת בֵּית:  
 יד לְכָרֶת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרֹזָה וְאֵלֹון וַיֵּאֱמֶן־לוֹ  
 בַּעֲצֵי־יַעַר נֹטַע אֲרָן וְגִשְׁם יִגְדֵל: טו וְהִיָּה לְאָדָם לְבַעַר  
 וַיִּקַּח מֵהֶם וַיַּחֵם אֶף־יִשְׁיֵק וְאֶפֶה לְחֵם אֶף־יִפְעֵל־אֵל  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשֶׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגַּד־לָמוֹ: טז חֲצִיו שֶׁרֶף בְּמוֹ־אֵשׁ  
 עַל־חֲצִיו בֶּשֶׂר יֹאכֵל יִצְלָה צְלִי וַיִּשְׁבַּע אֶף־יַחֵם וַיֹּאמֶר  
 הָאֵח חַמּוּתִי רָאִיתִי אֹר: יז וּשְׂאֲרִיתוֹ לְאֵל עֲשֶׂה לְפֶסֶלֹו  
 יִסְגַּד־לוֹ [יִסְגוּד־לוֹ כ'] וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר

הִצִּילָנִי כִּי אֱלֹהֵי אֲתָהּ: יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טַח  
מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לְבַתָּם: יט וְלֹא־יֵשִׁיב אֶל־לְבֹו  
וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוֹנָה לְאֹמֶר הָצִיּוֹ שַׂרְפָּתִי בְמוֹ־אֵשׁ וְאֶף  
אֶפְיֹתִי עַל־גַּחְלִיו לָחֵם אֶצְלָה בָשָׂר וְאָכַל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה  
אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּוד: כ רַעְיָה אֶפְרַיִם לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ  
וְלֹא־יִצְיִל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא שָׁקַר בְּיַמֵּינִי:  
כא זְכַר־אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדֵי־אֲתָהּ יִצְרָתִיךָ  
עֲבַד־לִי אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי: כב מַחֲיִיתִי כַעֲב פְּשַׁעֶיךָ  
וְכַעֲנַן חַטָּאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאֲלֹתֶיךָ: כג רָנוּ שָׁמַיִם  
כִּי־עֲשֶׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַחְתִּיּוֹת אֶרֶץ פְּצָחוּ הָרִים רָנָה  
יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גֹאֵל יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר:

21. This people have I formed for myself; they shall proclaim my praise. 22. But you have not called upon me, O Jacob; but you have been weary of me, O Israel. 23. You have not brought me the small cattle of your burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with a meal offering, nor wearied you with incense. 24. You have bought me no sweet cane with money, nor have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities. 25. I, I myself, am he who blots out your transgressions for my own sake, and will not remember your sins. 26. Put me in remembrance; let us plead together; declare you, that you may be justified. 27. Your first father has sinned, and your teachers have transgressed against me. 28. Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to destruction, and Israel to reviling. [44] 1. Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen; 2. Thus says Hashem who made you, and formed you from the womb, who will help you; Fear not, O Jacob, my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen. 3. For I will pour water upon the thirsty land, and floods upon the dry ground; I will pour my spirit upon your seed, and my blessing upon your offspring; 4. And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses. 5. One shall say, I am the Hashem's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall write on his hand The Hashem's, and surname himself by the name of Israel. 6. Thus says Hashem the King of Israel, and his redeemer Hashem of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no Elokim. 7. And who is like me? Let him declare it, and set it in order for me, since I appointed the eternal people; and the things that are coming, and shall come, let them relate to themselves. 8. Fear not, neither be afraid; have not I told you from that time, and have

declared it? You are my witnesses. Is there a Elokim beside me? Yes, there is no rock; I know not any. 9. They who make an engraved image are all of them vanity; and their delectable things do not profit; and their witnesses do not see, nor know; that they may be ashamed. 10. Who forms a god, or casts an engraved image that is good for nothing? 11. Behold, all his fellows shall be ashamed; and the workmen, they are but men; let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, and they shall be ashamed together. 12. The metal worker makes an axe, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with the strength of his arms; if he is hungry his strength fails; if he drinks no water he is faint. 13. The carpenter stretches out his rule; he marks it out with a pencil; he fits it with chisels, and he marks it out with the compass, and makes it after the figure of a man, according to the beauty of man; that it may remain in the house. 14. He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, which he strengthens for himself among the trees of the forest; he plants a forest tree, and the rain nourishes it. 15. Then shall it be for a man for fuel; for he will take of it, and warm himself; yes, he kindles it, and bakes bread; or, he makes a god, and worships it; he makes of it a carved idol, and falls down to it. 16. He burns half of it in the fire; with this half of it he eats meat; he roasts the roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire; 17. And with what is left of it he makes a god, his carved image; he falls down to it, and worships it, and prays to it, and says, Save me, for you are my god! 18. They have not known nor understood; for he has shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand. 19. And none considers in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned half of it in the fire; yes, also I have baked bread upon its embers; I have roasted meat, and eaten it; and shall I make what is left of it an abomination? Shall I fall down to worship a block of wood? 20. He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside, that he cannot save his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand? 21. Remember these, O Jacob and Israel; for you are my servant; I have formed you; you are my servant; O Israel, you shall not be forgotten by me. 22. I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins; return to me; for I have redeemed you. 23. Sing, O heavens; for Hashem has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree in it; for Hashem has redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

21. Este pueblo lo he formado para mí; proclamarán mi alabanza. 22. Pero tú no me has invocado, oh Jacob; pero tú te has cansado de mí, oh Israel. 23. No me trajisteis los animales pequeños de vuestros holocaustos; ni me has honrado con tus sacrificios. No te he cargado con una ofrenda de comida, ni te he cansado con incienso. 24. No me compraste caña aromática con dinero, ni me saciaste con la grosura de tus sacrificios; pero tú me cargaste con tus pecados, me fatigaste con tus iniquidades. 25. Yo, yo mismo, soy el que borro vuestras transgresiones por amor de mí mismo, y no me acordaré de vuestros pecados. 26. Ponme en memoria; supliquemos juntos; anunciaros, para que seáis justificados. 27. Tu primer padre ha pecado, y tus maestros se han rebelado contra mí. 28. Por tanto, he profanado a los príncipes del santuario, y he entregado a Jacob a la destrucción, ya Israel a la injuria. [44] 1. Sin embargo, escucha ahora, siervo mío Jacob; e Israel, a quien he escogido; 2. Así dice Hashem, quien te hizo y te formó desde el vientre, quien te ayudará; No temas, oh Jacob, siervo mío; ya ti, Jeshurun, a quien yo he escogido. 3. Porque yo derramaré aguas sobre la tierra sedienta, y ríos sobre la tierra seca; Derramaré mi espíritu sobre tu descendencia, y mi bendición sobre tu descendencia; 4. Y brotarán como entre la hierba, como sauces junto a los arroyos. 5. Uno dirá: Yo soy de Hashem; y otro se llamará por el nombre de Jacob; y otro escribirá en su mano Hashem, y se apellidará con el nombre de Israel. 6. Así dice Hashem el Rey de Israel, y su

redentor Hashem de los ejércitos; soy el primero y soy el último; y fuera de mí no hay Elokim. 7. ¿Y quién es como yo? Que él lo declare, y lo ponga en orden para mí, ya que yo establecí al pueblo eterno; y las cosas que están por venir, y por venir, que se cuenten a sí mismas. 8. No temas, ni tengas miedo; ¿No os lo he dicho desde entonces, y lo he declarado? Ustedes son mis testigos. ¿Hay un Elokim a mi lado? Sí, no hay roca; no conozco ninguna. 9. Los que hacen una imagen grabada, son todos ellos vanidad; y sus delicias no aprovechan; y sus testigos no ven, ni saben; para que se avergüencen. 10. ¿Quién forma un dios, o funde una imagen grabada que no sirve para nada? 11. He aquí, todos sus compañeros serán avergonzados; y los obreros, no son más que hombres; que se reúnan todos, que se pongan de pie; temerán, ya una se avergonzarán. 12. El metalúrgico hace un hacha, y trabaja en las brasas, y la forma con martillos, y la trabaja con la fuerza de sus brazos; si tiene hambre, le faltan las fuerzas; si no bebe agua, se desmaya. 13. El carpintero extiende su regla; lo marca con un lápiz; lo calza con cinceles, y lo marca con compás, y lo hace a figura de hombre, conforme a la hermosura del hombre; para que se quede en la casa. 14. Corta para sí cedros, y toma cipreses y encinas, los cuales fortalece para sí entre los árboles del bosque; planta un árbol del bosque, y la lluvia lo nutre. 15. Entonces será para un hombre para combustible; porque tomará de él, y se calentará; sí, lo enciende, y hornea pan; o hace un dios y lo adora; hace de él un ídolo tallado, y se postra sobre él. 16. Quemará la mitad en el fuego; con esta mitad come carne; asa el asado y se sacia; sí, se calienta, y dice: Ajá, estoy caliente, he visto el fuego; 17. Y con lo que queda de él hace un dios, su imagen tallada; se postra ante él, lo adora, le ora y dice: ¡Sálvame, porque tú eres mi dios! 18. No han conocido ni entendido; porque les ha cerrado los ojos para que no vean; y sus corazones, que no pueden entender. 19. Y ninguno considera en su corazón, ni hay conocimiento ni entendimiento para decir: La mitad he quemado en el fuego; sí, también he cocido pan sobre sus brasas; asé carne, y la comí; ¿Y convertiré en abominación lo que quede de él? ¿Me postraré para adorar un bloque de madera? 20. Se alimenta de cenizas; el corazón engañado le ha desviado, para que no pueda salvar su alma, ni decir: ¿No hay mentira en mi mano derecha? 21. Acordaos de esto, oh Jacob e Israel; porque tú eres mi siervo; yo te he formado; eres mi sirviente; Oh Israel, no serás olvidado por mí. 22 Yo deshice como una nube tus rebeliones, y como una nube tus pecados; vuelve a mi; porque yo te he redimido. 23. Cantad, oh cielos; porque Hashem lo ha hecho; gritad, partes bajas de la tierra; prorrumpid en cantos, montes, oh bosque, y todos los árboles que hay en él; porque Hashem redimió a Jacob, y se glorificó en Israel.